

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ОПИСЫВАЮЩИХ ХАРАКТЕРИСТИКУ ЛИЧНОСТИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Эльмуродова Феруза Насруллаевна

Независимый исследователь Каршинского филиала ТАТУ

На основе редактирования профессора, доктора филологических наук

Б.Менглиева Электронная почта: feruza.elmurodova.90@bk.ru

Телефон: +99891 3202333

Аннотация

В данной статье перевод художественного текста отличается от других видов перевода рядом сложностей, основными признаками качественного перевода являются содержательный, методологический, количественный, и структурный баланс между оригиналом и переведенным текстом. Однако художественный перевод – это сложный творческий процесс, и не всегда можно основывать его на точных математических расчетах. Кроме того, существуют определенные проблемные ситуации при взаимном переводе черт личности на английском и узбекско языках.

Ключевые слова: лексико-семантический, лексические элементы, гиперсема личного образа, лингвокультурологический, системно-структурный, эмотивный, художественный замысел.

SHAXS TASVIRI SIFATLARINING BADIY MATNDAGI TARJIMASI MUAMMOLARI

Elmurodova Feruza Nasrullayevna

TATU Qarshi filiali mustaqil tadqiqotchisi

F.f.d.professor B.Mengliyev tahriri asosida

e-mail: feruza.elmurodova.90@bk.ru

tel: +99891 3202333

Annotatsiya

Ushbu maqolada badiiy matn tarjimasi boshqa tur tarjimalardan qator murakkabliklari bilan ajralib turishi, sifatli tarjima alomatlaridan asosiylari asliyat va tarjima matni orasidagi mazmuniy, uslubiy, hajmiy, miqdoriy hamda struktur mutanosibligi ifodalangan. Biroq badiiy tarjima murakkab ijodiy jarayon bo'lib,



unda aniq matematik hisob-kitoblarga asoslanishning doim ham imkoni bo'lavermaydi. Shu qatorda shaxstasviri sifatlarini ham ingliz va o'zbek tillarida o'zaro tarjima qilishda o'ziga xos muammoli vaziyatlari keltirilgan.

Kalit so'zlar: leksik-semantik, leksik elementlari, shaxs tasviri gipersemasi, lingvomadaniy, sistem-struktur, emotiv, badiiy intensiya.

PROBLEMS OF TRANSLATION OF ADJECTIVES DESCRIBING A PERSONALITY CHARACTERISTIC IN A LITERARY TEXT

Elmurodova Feruza Nasrullaevna

Independent researcher of Karshi branch of TUIT

Under the review of professor, doctor of philological sciences B.Mengliev

E-mail: feruza.elmurodova.90@bk.ru

Phone: +99891 3202333

Annotation

In this article, the translation of a literary text differs from other types of translation by a number of difficulties, the main features of a quality translation are the content, methodological, quantitative, and structural balance between the original and the translated text. However, literary translation is a complex creative process, and it is not always possible to base it on precise mathematical calculations. In addition, there are certain problematic situations in the mutual translation of personality traits in English and Uzbek.

Keywords: lexico-semantic, lexical elements, hyperseme of personal image, linguoculturological, system-structural, emotive, artistic design.

Интенсивные экономические связи стран мира сделали глобализацию явлением нашего времени. В этих условиях установление дружественных культурных и социальных связей между различными нациями и народами стало залогом развития и процветания. Наряду со всеми областями, необходимыми для построения таких отношений, большое значение придается развитию переводоведения и практического перевода. Потому что перевод является одной из сложных интеграционных точек, где сталкиваются разные культуры, национальные, религиозные и социальные взгляды. Потому что язык является средством взаимного общения между людьми, а также



элементом, в определенной степени ограничивающим общение между ними. А перевод устраняет ограничения и границы в общении народов, говорящих на разных языках, путем «воссоздания текста, созданного с помощью языковых средств иностранного языка, на материале родного языка»[1].

В настоящее время, благодаря такой практической значимости перевода, обеспечение развития этой сферы поднялось на уровень государственной политики. В частности, постановление Президента Республики Узбекистан «О мерах по совершенствованию системы перевода и издания лучших образцов мировой литературы на узбекский язык и шедевров узбекской литературы на иностранные языки» в 2017 году.

На его основе действует решение “PQ-3271” от 13 сентября и целенаправленный практический проект «Создание интеллектуальной платформы словаря и переводчика текстов на основе создания инновационного центра перевода и лексикологии», что свидетельствует о важности Области практического перевода и переводоведения.

Известно, что становление и развитие школы художественного перевода и направлений теории перевода в нашей стране включает длительный исторический период. Если трактаты Фараби, комментирующие труды Аристотеля, являются примерами ранних научных переводов, то перевод Беруни санскритских текстов для арабского труда «Индия» можно признать первым примером лингвистического перевода. В целом анализ переводов научных и философских произведений турецких мыслителей на арабский и персидские языки составляют основу крупных исследовательских работ. Первыми переводами на чисто турецкий язык были переводы литературных произведений, написанных на арабском и персидском языках, среди них произведения Абдуррахмана Джами, переведенные с персидского на турецкий Алишером Навои, «Нафахотул-унс», «Чиль хадис», «Назмуй-Джавахир», написанный Низами. Особого признания заслуживает турецкий перевод «Махзанул-асрар» Гейдара Хорезми[2]. Переводы этих и других художественных произведений на турецкий язык, а затем и художественные переводы современных мыслителей послужили основой для становления науки о переводоведении, разработки языковых основ и норм совершенного перевода. Наука о переводоведении, сформировавшаяся в середине прошлого века на стыке прикладного языкознания и литературоведения, занимается созданием теоретических основ обеспечения пропорциональности формы и содержания в переводе. В свою очередь целесообразно основывать результаты



лингвистических исследований на разработке требований и критериев совершенного перевода. Потому что «прежде всего основой переводческого исследования является слово» - слово в настоящее время является основной языковой единицей, имеющей смысловое значение. Одним из элементов, усложняющих процесс художественного перевода, является то, что «слово не обособляется от своего текстового окружения (микро)-(и макроконтекста произведения), а на его основе текстуально сочетается с другими словами, входя в различные отношения, эта характеристика художественности писателя — это одно из средств реализации эстетической цели»[3]. Поэтому задача лингвиста состоит в том, чтобы определить семантические свойства лексических единиц, их функции в речи, их смысловые отношения, описать их и на основе этого выработать рекомендации по решению проблем при переводе конкретного лексико- семантической группы. Целью объединения элементов лексического уровня узбекского и английского языка вокруг гиперсемы образа человека также является совершенствование лексикографической интерпретации и взаимоперевода этих средств. Разработка рекомендаций по переводу этих лексических единиц требует, прежде всего, акцентирование внимания на эти проблемы.

Исходя из источников лексема воплощает в себе определенное значение, понятие или концепт - естественно, что слово, выражающее тот же концепт в другом языке, имеет иное смысловое наполнение. Потому что разница между языками видна не только в их системе и структуре, но и в семантической структуре лексических единиц. Системно-структурные различия между английским и узбекским языками составляют конструктивное своеобразие каждого языка. Различия в семантической структуре лексем в этих языках показывают лингвокультурологическую и прагматическую природу языка. Хотя различия между языками доказывают, что они уникальны, любое различие усложняет процесс перевода, открывая путь двусмысленности, стилистической неточности или тому подобным недостаткам. Ниже мы коснемся некоторых проблемных ситуаций, возникающих при взаимном переводе прилагательных описывающие образ личности на английском и узбекском языках.

Известно, что образ в художественных произведениях, в частности внешность, характер, нравы, поведение героя, воплощает в себе мироощущение писателя, художественный замысел, объективную оценку героя. По этой причине можно сказать, что точный перевод лексем, выражающих эти значения, на другой



язык повышает информативную, иллюстративную и эмотивную ценность переводимого текста. Не все элементы личности, существующие в узбекском языке, могут иметь эквивалент в английском языке. Такая же лексическая асимметрия наблюдается и в лексико-семантической группе образа лица в английском языке. Лексемы, не имеющие взаимной альтернативы в обоих языках, не могут быть точно переведены в переведенном тексте - в этом случае неизбежна эквивалентность между исходным и переведенным текстом. Например, семантический анализ показывает, что следующие прилагательные в узбекском языке не имеют эквивалента в английском языке.

MA'NILI- ma'noga ega (q. ma'ni 1-2) U muloyim tabiatli, soddaligi... ma'nili gapi, kuch-quvvati bilan odamlarga yoqdi. (Oybek, Tanlangan asarlar.) Acha tadbirkor, ma'nili ko'rinadi bu Doniyorov deganlari. J.Abdullaxonov, (To'fon.)	Означает смысл- ЗНАЧИТЕЛЬНЫЙ (см.значение 1-2). Людям он нравился из-за мягкого характера, простоты, значительной речи и энергии. (Ойбек, Избранные произведения.) Донировов вполне кажется себе значительным предпринимателем. Дж. Абдуллаханов, (Потоп.)
IMONLI 1 din. Imoni bor, xudoga, dinga ishonuvchi; e'tiqodli, xudojo'y... tilga olingan halollik tushunchasiga to'liq rioya etishlik imonli insonlardagina zuhur bo'ladi. (Gazetadan.) 2. Xiyonat qilmaydigan; halol, vijdonli. Hozirda partiyani chin imonli va siyosiy tarbiyaga ega bo'lgan mustaqil fikrli kishilar bilan mustahkamlash kerak. (Gazetadan.)	Означает смысл-ВЕРУЮЩИЙ 1 религия. Имеет веру, верить в Бога и религию,верующие, богобоязненные... полное следование названному понятию честности проявляется только у людей веры. (Из газеты.) 2. Верный; честный, добросовестный. В настоящее время партию необходимо усилить, независимо мыслящими людьми, имеющими истинную веру и политическое образование. (Из газеты.)
IBOLI Ibosi bor, andisha-hayo hissiga (xislatiga) ega. Qaysi ayol sabr-qanoatli, hayoli, iboli ekan, u hayotda baxtu taxtini topa oladi.(Gazetadan.)	Означает смысл ЗАСТЕНЧИВЫЙ, имеет чувство совести, скромный . Пока женщина терпелива, скромна и умна, она может найти свое счастье в жизни (из газеты).

При переводе слов, уникальных для словаря узбекского языка, на английский язык переводчику приходится либо искать эквивалент, способный хотя бы частично выразить их значение, либо объяснить исходное слово в переводе. Например, личные прилагательные с религиозным и религиозным мотивом, лексемы «верующий» и «халяль» не имеют эквивалента в английском языке. При их переводе на узбекский язык могут использоваться слова «верующий» и «честный», частично исходя из контекстуального значения. Прилагательные описывающие образ человека с положительным значением, такие как осмысленный, символический, воображаемый, выражают характер человека,



поведение и отношение к окружающим. Так как они имеют сугубо национальный характер, то трудно найти равнозначный эквивалент их значению. Английские слова вдумчивый (задумчивый) и (застенчивый) выражают перечисленные значения, хотя и частично. Например, значения отрицательных слов “omi, og‘machi” и “maddoh” могут быть частично изменены в английском языке с помощью слов “необразованный, нерешительный и восхваляющий”. Наряду с этими значениями в английском языке отсутствуют лексемы, обозначающие религиозное значение слова “maddoh”, значение пристрастия и предательства слова “og‘machi”, значение слова “omi”, значение простоты и человечности.

В заключение следует отметить, что не все полностью разработанные сегодня филологические, лингвистические, контекстуальные (свободные) способы перевода пригодны для перевода любого произведения. На некоторые языки невозможно перевести текст дословно, максимально сохранив грамматические обозначения каждой части, соразмерно полному оригиналу по объему, содержанию и построению. Этот способ перевода уместно использовать в официальных, научных текстах или художественных текстах на родственных языках.

Список использованной литературы:

1. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005 – Б.6
2. Қаранг: Саломов Ғ. Тил ва таржима. Тошкент: Фан, 1966. — 384 с.; Сиддик С. Адабий таржима санъати. — Тошкент: Уздавнашр, 1936. — 72 с; Ҳамидов Х., Эргашева С. Таржима тарихи – Тошкент: 2017 – 180 б; Гафурова Г. Развитие перевода в Узбекистане. — Ташкент: Фан, 1973. — 159 с.
3. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005 – Б.22-34.

